

2012 第九屆 兩岸四校外語教學研討會

The 9th Cross-Straits Conference on Foreign Language Teaching and Learning 2012

11.3 / 11.4

會議手冊 Program

卓越與文化內涵兼具之外語教育

In Search of Excellence and Enlightening in Foreign Language Teaching



主辦單位： 文藻外語學院

協辦單位： 上海外國語大學  北京外國語大學  輔仁大學外語學院

2012年11月3日 場次E: Z1211

- 使用“天声人语”作为阅读教材的尝试.....熊文莉 78
文學課程教學設計—以「學習成效」為重點.....黃翠娥 82

2012年11月4日 場次A: Z1205

- 英语语法课程设计.....趙美娟 83
ESL Learners' Perceptions of the Association between
Reading and Writing.....洪肅肅 91
论雅思学术类写作对英语专业写作教学的启示.....馮輝 100
Businessletter writing – A study on discourse-based
L2 teaching approach.....張瑞芳、楊千瑩、張純華 104
每位语言教师的成长都是一部独特的故事
—以上海外国语大学杨小石教授为例.....鄭新民 106
The Role of Individual Writing Conference in an EFL Writing Course.....李莉文 113

2012年11月4日 場次B: Z1209

- Study of Writing in the Oblique Form:
Philippe Hamon's Theory of Ironic Scene.....王秀文 118
探討法語專業基礎教學中的創新與實踐.....朱擘 125
戲劇化教學法探討—以貝洛童話故事《仙女》為例.....李瑞媛 132
法文翻譯專題課程中對於貧窮文化之認識與詮釋.....傅恆忠 137
大一教材的“任務”實踐.....黃雪霞 138
學生字彙學習困難與學習成效之研究.....黃彬茹、趙蕙蘭、鐘美蕓 147

2012年11月4日 場次C: Z1208

- 筆譯課中篇章意識的培養.....姚燕 149
Der Konflikt zwischen Nachhaltigkeit und Produktlebensdauer am Beispiel
der Elektronikindustrie: Vorschlag für eine Unterrichtsumsetzung
für Studierende des Bereiches Wirtschaftsdeutsch.....華明儀 156
“從篇章到篇章”—篇章理解策略在‘高级德语’课程中的应用.....王蔚 174
Ein Stück verstehen – eine Rolle suchen – eine Rolle finden.
Entwicklung von Text- und Rollenverständnissen
bei einem Schultheaterprojekt in Taiwan.....唐英格、薩百齡 191

**Ein Stück verstehen – eine Rolle suchen – eine
Rolle finden.
Entwicklung von Text- und Rollenverständnissen
bei einem Schultheaterprojekt in Taiwan**

**瞭解劇情—探索角色—融入角色
台灣校園戲劇中演出者由瞭解內容到瞭解角色的
發展過程**

Ingo Tamm (唐英格)

Assistant Professor

Wenzao Ursuline College of Languages

文藻外語學院德國語文系助理教授

薩百齡 (Sah, Pai-Ling)

Assistant Professor

Wenzao Ursuline College of Languages

文藻外語學院德國語文系助理教授

Abstract

Die vorliegende qualitativ angelegte Studie möchte zur Diskussion im Bereich der Theaterpädagogik von Fremdsprachen beitragen. Neben der Erläuterung des Rollenbegriffes und seinem Verhältnis zur Theaterpädagogik steht die Rollenarbeit und inhaltliche Texterschließung der Darsteller als zentrale AkteurInnen Mittelpunkt.

Mit Hilfe eines Fragebogens mit Leitfragen und der darauf folgenden Gruppeninterviews wurden die beteiligten Darsteller zu ihrer Rollen- und Textarbeit beim Theaterprojekt des Abschlussjahrgangs befragt. Dabei ging es insbesondere um die verschiedenen Formen der inhaltlichen Texterschließung und Rollenarbeit, den zeitlichen Verlauf dieses Prozesses vor und während des Probens sowie die Rolle der Lehrer. Eine Auswertung der Ergebnisse zeigt die vielfältigen Formen des Zugangs bei der inhaltlichen Auseinandersetzung mit dem Text und der Rollenarbeit, wobei das Lesen des chinesischen Textes und die Diskussion mit dem Regisseuren im Vordergrund standen. Ferner wird deutlich, dass das Stück und die eigene Rolle von den meisten Darstellern erst im Verlauf der Probenphase verstanden wurden. Die Lehrer, die mit ihren Vorschlägen erst im Verlauf des Probenprozesses eingriffen, empfanden die meisten Schauspieler als wertvolle Ideengeber. Bei einigen Teilnehmern sorgten ihre von den Ansichten der Regisseure abweichenden Vorstellungen für Irritationen.

Leitbegriffe: Deutsch als Fremdsprache, Theaterprojekt, Rollenarbeit, Textverständnis,

摘要

本文以質性研究方式分析戲劇教育範疇下的外語學習。研究內容包括討論各種的「角色概念」及其定義下的「戲劇教育」。研究的對象則為參與戲劇演出的學生的「角色揣摩」及其對該齣戲「內容的瞭解」。

研究方法先對參與畢業公演演出的同學採開放式問卷進行基本資料蒐集，再佐以小組訪談，以深入瞭解演出人員的各種探討劇本內容的方式，角色揣摩及其排演過程中的轉變，另外指導老師的角色也是蒐集資料的目的之一。

資料分析顯示參與演出同學經由各式各樣的方式探討劇本內容並揣摩角色，其間尤其倚賴研讀中文翻譯及與導演討論劇本內容。此外大部分參與演出的同學都在排練過程中才逐漸明瞭此齣劇的內容及其角色，並認為指導老師所提的點子對其演出有幫助。有一部份演出人認為其意見與導演的想法相左時，老師的意見會讓他們不知所措。

關鍵詞：外語教學、戲劇專題、角色揣摩、本文理解、老師角色